

22001A0505(01)

L 125/2

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

5.5.2001

## DOHODA

**mezi Evropskou unií a Svazovou republikou Jugoslávií o činnosti Pozorovatelské mise Evropské unie (EUMM) ve Svazové republice Jugoslávii**

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně straně

a

SVAZOVÁ REPUBLIKA JUGOSLÁVIE

(dále jen „hostitelská strana“) na straně druhé,

společně dále uváděné jako „zúčastněné strany“,

berouce v úvahu, že

- Pozorovatelská mise Evropského společenství (ECMM) je na Balkáně přítomna od roku 1991,
- Evropská unie a její členské státy nabídky, že ve Svazové republice Jugoslávii zřídí Pozorovatelskou misi Evropské unie (EUMM) a že vláda Svazové republiky Jugoslávie tuto nabídku přijala,
- Rada Evropské unie přijala dne 22. prosince 2000 společnou akci 2000/811/SZBP o Pozorovatelské misi Evropské unie, kterou se ECMM mění na EUMM a jako taková představuje nástroj společné zahraniční a bezpečnostní politiky Evropské unie (SZBP), která vychází z předchozích iniciativ a jejímž cílem je přispět k účinné formulaci politiky Evropské unie vůči západnímu Balkánu,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

*Článek I***Mandát**

1. Pozorovatelská mise Evropské unie (dále jen „EUMM“), původně působící v oblasti jako Pozorovatelská mise Evropského společenství (ECMM), která má v současné době své ústředí v Sarajevu, zřídí pracoviště mise v Bělehradě a na dalších místech Svazové republiky Jugoslávie na základě rozhodnutí vedoucího mise, po konzultaci a dohodě s hostitelskou stranou, aby přispěla k účinnější formulaci politiky Evropské unie vůči západnímu Balkánu.

EUMM především

- a) sleduje politický a bezpečnostní vývoj v rámci své územní působnosti;
- b) věnuje zvláštní pozornost sledování hranic, otázkám etnických vztahů a návratu uprchlíků;
- c) poskytuje analytické zprávy na základě přijatých úkolů;
- d) přispívá k včasnému varování Rady a k budování důvěry v rámci politiky stabilizace prosazované Unií v uvedené oblasti.

2. Hostitelská strana poskytne EUMM veškeré informace a plně spolupracuje v zájmu plnění cílů EUMM. Hostitelská strana může jmenovat styčného důstojníka pro vztahy s EUMM.

*Článek II***Status**

1. Hostitelská strana přijme veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany a bezpečnosti EUMM a jejích členů. Všechna zvláštní opatření navržená hostitelskou stranou mohou být prováděna teprve po schválení vedoucím mise.

2. Pro účely výkonu své činnosti mají EUMM a její pracovníci, jakož i jejich dopravní prostředky a vybavení, svobodu pohybu nutnou k uskutečňování mandátu této mise.

3. Při výkonu své činnosti mohou být pracovníci EUMM doprovázeni tlumočnickem a na žádost EUMM doprovodným přidělcem, kterého jmenuje hostitelská strana.

4. EUMM může vyvěsit vlajku Evropské unie na pracovišti mise v Bělehradě a na jiných místech podle rozhodnutí vedoucího mise.

5. Vozidla a jiné dopravní prostředky EUMM jsou zřetelně označeny rozlišovacím znakem mise, který bude oznámen příslušným orgánům.

*Článek III***Složení**

1. Vedoucího mise EUMM jmenuje Rada Evropské unie.

2. Další pracovníky EUMM přidělí členské státy Evropské unie. Zvláštní úkoly jim přiděluje vedoucí mise pod vedením generálního tajemníka, vysokého představitele. Norsko a Slovensko, které se v době uzavírání této dohody podílejí na práci EUMM, mohou do EUMM také jmenovat pracovníky, a tak se stát spolu s Evropskou unií a jejími členskými státy vysílajícími stranami.

3. Pracovníci EUMM se nazývají pozorovatelé.

4. Vlády vysílajících stran jmenují pozorovatele pro potřeby EUMM.

5. Počet pozorovatelů určí po konzultaci a dohodě s hostitelskou stranou vedoucí mise.

6. Pozorovatelé nepodnikají žádné akce ani činnosti neslučitelné s nestrannou povahou jejich úkolů.

7. EUMM využívá pomoci administrativních a technických pracovníků vysílajících stran. Administrativní a techničtí pracovníci EUMM mají postavení odpovídající postavení administrativních a technických pracovníků vysílajících stran zaměstnaných na velvyslanectvích v souladu s Vídeňskou úmluvou o diplomatických stycích.

8. EUMM může podle své potřeby přijmout místní pomocné pracovníky. Na žádost vedoucího mise usnadní hostitelská strana přijetí kvalifikovaných místních pracovníků pro EUMM. Pomocní pracovníci EUMM mají postavení odpovídající postavení občanů přijímajícího státu, kteří pracují na velvyslanectvích na základě Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích.

#### Článek IV

##### Zbraně a oděv

1. Pozorovatelé nesmějí nosit zbraně.

2. Pozorovatelé nosí civilní oděv s rozlišujícím označením EUMM.

#### Článek V

##### Odpovědnost

1. Za činnost EUMM ve Svazové republice Jugoslávii odpovídá vedoucí mise.

2. Vedoucí mise pravidelně prostřednictvím generálního tajemníka, vysokého představitele informuje Radu Evropské unie o činnosti a zjištěních EUMM.

3. Úkoly EUMM určuje generální tajemník, vysoký představitel v úzké spolupráci s předsednictvím v souladu s politikou Rady týkající se západního Balkánu.

4. O činnosti EUMM vedoucí mise pravidelně informuje hostitelskou stranu.

#### Článek VI

##### Cestování a doprava

1. Vozidla a jiné dopravní prostředky EUMM nepodléhají povinné registraci a všechna vozidla budou pojištěna třetí stranou.

2. EUMM smí používat silnice, mosty, kanály a další vodní cesty, přístavy a letiště bez placení cel, mýtného nebo jiných poplatků.

3. Hostitelská strana umožní EUMM provoz vlastních vozidel a jiných dopravních prostředků.

#### Článek VII

##### Komunikace

1. Pracovníci EUMM mají za nejnižší sazby přístup k odpovídajícím telekomunikačním zařízením hostitelské strany pro účely své činnosti, včetně komunikace s diplomatickými a konzulárními zástupci vysílajících stran.

2. EUMM požívá práva na neomezenou komunikaci prostřednictvím svého rádiového vybavení (včetně satelitních přístrojů, mobilních telefonů a přenosných vysílaček), telefonů, telegrafů, faxů a dalších prostředků. Hostitelská strana poskytne po podpisu dohody radiové frekvence vysílání.

#### Článek VIII

##### Výsady a imunity

1. EUMM se uděluje postavení diplomatického zastoupení.

2. Pozorovatelé požívají během své mise výsad a imunit diplomatických zástupců v souladu s Vídeňskou úmluvou o diplomatických stycích.

3. Bělehradské pracoviště mise, jiná pracoviště mise a všechny dopravní prostředky EUMM jsou nedotknutelné.

4. Výsady a imunity uvedené v tomto článku jsou pozorovatelům zaručeny po dobu jejich působení v misi a následně ve vztahu k předešlým činům učiněným v průběhu jejich mise.

5. Hostitelská strana umožní vedoucímu mise a pracovníkům EUMM volný pohyb. EUMM poskytne hostitelské straně seznam členů EUMM a předem uvědomí hostitelskou stranu o příjezdu a odjezdu svých pracovníků. Pracovníci patřící k EUMM se prokazují cestovním pasem svého státu a identifikační kartou EUMM.

6. Hostitelská strana uznává právo vysílajících stran a EUMM dovážet beze cla nebo jiných omezení vybavení, potraviny, zásoby a další zboží potřebné pro výlučné a úřední použití EUMM. Hostitelská strana rovněž uznává jejich právo kupovat tyto věci na území hostitelské strany, jakož i dovezené nebo nakoupené vybavení, potraviny, zásoby a další zboží vyvážet nebo s ním jinak nakládat. Hostitelská strana uznává právo pozorovatelů nakupovat, dovážet a vyvážet bez cla nebo jiných omezení věci určené pro jejich osobní potřebu.

## Článek IX

**Ubytování a praktická ujednání**

Vláda Svazové republiky Jugoslávie souhlasí, že na požádání napomůže EUMM v nalezení vhodných místností a ubytování. Zúčastněné strany rozhodnou o dalších ustanoveních týkajících se výsad a imunit a praktických ujednání, včetně neodkladné zdravotní péče, evakuace v případě mimořádných událostí nebo náležitostí cestovních dokladů.

## Článek X

**Vstup v platnost**

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu. V období od parafování dohody do jejího podpisu bude hostitelská strana její ustanovení vůči EUMM používat prozatímně. Dohoda zůstává v platnosti do doby, než jedna ze zúčastněných stran vyrozumí s dvouměsíčním předstihem druhou stranu o svém záměru požadovat zastavení výše uvedených činností. Tato dohoda nahrazuje memorandum o porozumění ze dne 13. července 1991.

V Bělehradě dne 25. dubna 2001 v jazyce anglickém ve čtyřech vyhotoveních.

Za Evropskou unii

Za Svazovou republiku Jugoslávii